



XXIX Día de les Lletres Asturianas

El vienres 9 de mayu celebróse nel Teatru Campoamor d'Uviéu la Xunta Estraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana cola que la institución celebra'l *Día de les Lletres Asturianas* y da acoyida a los sos nuevos miembros. Un entamu musical del gaiteru Llorián García Flórez dio pasu al actu institucional, col nomamientu como académica de númberu de *Berta Piñán Suárez*, de Cangues d'Onís. El pieslle del actu foi nesta edición un 'Homenaxe a la música asturiana' col que l'Academia quixo facer reconocencia explícita y formal a la contribución que la música y los músicos asturianos vienen faciendo na dignificación de la llingua y la cultura d'Asturies. En representación de toos ellos actuaron «Nuberu», «Dixebra», «Llan de Cubel», «Carlos Rubiera» y «Los Berrones». Reprodúcense darréu'l discursu de Berta Piñán y el de la Presidenta de l'Academia.

Pallabres de Berta Piñán Suárez

*Señora Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana,
Señores académicos y académiques,
Amigues y amigos:*

Dicía la poeta rusa Marina Tsvietáieva que «namás podemos reflexonar sobre una obra de manera retrospectiva, diendo del últimu pasu que dimos hasta'l primeru, recorriendo colos güeyos abiertos el camín que primero recorrimos a ciegues».

Güei, nesti Día de les Lletres Asturianas y nel papel que me toca, yo siéntome obligada a recorrer una pequeña parte d'esa historia que me llevó a escribir n'asturianu y que me trai equí, a esti día y a esti momentu. Porque la memoria ye tantes veces manipulable y engañosa pero tamién pue ser un desafío a la realidá, van permitime confesa-yos que yo nun llegué al asturianu pel camín más esperable de la oralidá, de la güela que me contaba histories nes llargues tardes de la infancia. Yo entré nel asturianu, na so querencia indomable y irreductible, pela puerta grande de los llibros, de la lliteratura, de la poesía. Un día lleí unos versos y descubrí que podía reconoceme nellos y con ellos. Un día lleí unos versos na nuestra llingua y descubríme a migo mesma escribiendo con torpeza les primeres sílabes n'asturianu. Un día entré nesta casa levantada con palabres antiguës, con xeneraciones de palabres que per primer vez desurdíen pa min de la escuridá y del olvidu como si otra vuelta'l mundu fuera un llugar por estrenar, y ellí atopé ónde quedame.

Y con esto nun digo que la llingua que falábemos en casa o nel patiu d'escuela o na calle nun fuera un asturianu más menos perfechu, lo que digo ye qu'entós pa min y cuento que pa muncha xente del mio

tiempu, aquella llingua yera trespresente, inexistente, invisible. Como l'aire que respirámbemos. Pertenecíanos pero yéranos ayena. Arrodiábanos pero nun nos tocaba, nun nos concernía. Cuando yo yera una nena, el mundu de la cultura, del pensamientu, del conocimientu, nun s'espresaba n'asturianu. La llingua que falábemos pertenecía entós al ámbitu de lo particular, de lo privao. Naquel mundu semi-rural nel que yo crecía, l'asturianu nun taba conceptualizáu como una realidá cultural o polo menos nosotros permanecíemos n'ayén. Y ello ye porque namás podemos percibir aquello pa lo que tamos preparaos, namás podemos interpretar o describir aquelles realidaes pa les que tenemos claves d'interpretación o análisis. Por eso pienso que la nuestra historia reciente, la historia del Surdimientu dende los años 70 p'acá, ye tamién un intentu constante y consciente de sacar al asturianu del tarrén de lo privao y asitialu nel espaciu de lo colectivo, de lo públicu, de lo políticu. En definitiva, de recorrer esta vez colos güeyos abiertos aquella sienda que primero caminamos a ciegos.

En cierta midida fuimos xeneraciones güérfanes, xeneraciones que se vieren obligaes a reinventar la so propia tradición y dar un saltu nel vacíu, a entrar nel mundu contemporaniu acarretando en llombu les güelgues del prexuciu, de la indiferencia, del desarraigu. Y fixémoslo siempre na busca d'esi filu fráxil y quebradizu que fuera quien pa entellazar presente y futuru, tradición y modernidá.

La filósofa alemana Hanna Arendt escribió que si nun conocemos la nuestra historia tamos condergaos a vivila como si fuera'l nuestru destín personal. Yo creo que tamos obligaos a nun repetir esa historia d'invisibilidá y de silenciu y por ello tamos tamién obligaos a recuperar la nuestra memoria colectiva, a reconstruyila anque seya con grandes grietes y solares valeros. Conocer el nuestru pasáu, saber d'ónde venimos, saber quién somos, ye tamién la manera de comprender qué direcciones podemos tomar. Namás conociendo'l presente y reinterpretando con sabiduría y rigor les claves del nuestru pasáu, podemos empobinar con pasu firme haza'l futuru. Y tenemos que lo facer, creo yo, ensin victimismos pero tamién ensin falsos trunfalismos. Ye ésti un momentu decisivu y complexu pal futuru de la llingua, pero nun nos escaezamos: tolos momentos de los últimos trenta años lo fueron pal asturianu. Sei que lo que cambiaba pa munchos de los que tamos güei equí, ye que teníemos menos años, más vida per delante y, con aquella osadía de la xuventú, la sensación de ser protagonistas de la historia, por más que fuera una historia pequeña, humilde, arrequexada nos márxenes de la gran historia.

Ye un momentu importante y decisivu pal futuru y, polo tanto, ye un momentu de xuntar, de sumar, d'apinar esfuerzos, intelixencies, pasiones. Ye'l momentu de dici-yos a los nuestros representantes políticos que la oficialidá del asturianu ye un drechu de ciudadanía, un drechu qu'amplía y refuerza l'exerciciu de la democracia y un reconocimientu a esi otru drechu universal que ye'l de poder vivir y vivise na llingua propia, el de reconocese nunes palabres, nunos modos y unes formes que son les nues tres o que cadún, por voluntá propia, quiera asumir como suyes.

La nuestra ye una lliteratura de resistencia, un trabayu fechu contra l'olvidu, contra'l tiempu, contra la intemperie. Pa min, escribir poesía y facelo n'asturianu ye un actu de compromisu pa cola llingua pero tamién pa cola vida. Escribir n'asturianu díome non sólo una peculiar manera de ver el

mundu y d'entendelu sinón tamién una forma de reconoceme nun proxectu colectivu y la posibilidá d'identificame con otres realidaes, otros problemes y otres cultures desfavorecés en munches partes del mundu. La poesía muéstranos les grietes del alma. Nun nos depende'l mundu pero danos dalgunes ferramientes pa comprendelu. Un versu que nos conmueve, que nos emociona, nun cambia la historia pero pue aidanos a cambiar la nuestra vida. Porque'l nostru paisaxe emocional y simbólicu construíse sobre les palabres d'una llingua, yo sentí que nacía de verdá a la poesía cuando tracé los míos primeros versos n'asturianu. Ellí, per primer vez sobre'l papel en blancu, escribí «ponte», escribí «carbayu», escribí «foguera, lluna, ríu» y el mundu al que regresé yá foi pa siempre otru distintu.

Yo siéntome una auténtica privilexada por poder compartir güei, con toos ustedes, esti Día de les Lletres Asturianas, porque eso significa qu'hubo un primer día y un segundu y un terceru y asina hasta 29. Y sobre too, significa qu'en toos estos años munchos y munches de los que tamos equí punximos lo meyor de nós mesmos, de les nuestres ilusiones, de les nuestres capacidaes, del nostru trabayu y de los nuestros sueños, nuna idea común: la idea de defender una llingua, de construyir una lliteratura. Pudimos facelo con mayor o menor aciertu pero de xuru que siempre lo fiximos y siguiremos faciéndolo, con convencimientu, con respetu y con pasión. Por eso siéntome deudora con aquellos que me precedieren pero tamién con aquellos y aquelles que nos siguirán nesti empeñu. Y sobre too, siéntome orgullosa de tener compartío estos años colos míos compañeros y compañeres de viaxe, colos escritores asturianos, que supieren entrega-y a esta llingua nuestra lo meyor del so talentu y del so trabayu. Esti día ye, ensin duldes, el so día, la so fiesta.

Dicía Bioy Casares qu'escibir ye añadir un quartu más a la casa de la vida. Yo toi convencida de qu'escibir n'asturianu foi entós pa min y pa tantos otros y otres, añadir un quartu grande y lluminosu a la nuestra casa, a les nuestres vides. Munches gracias.

BERTA PIÑÁN

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, ilustrísimes académiques y académicos, amigos y amigos toos:

Ye pa min, como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, obligación bien prestosa dedicar les primeres pallabres del discursu institucional a davos la más afalagadora de les bienveníes y agradecevos que respondáis, col enfotu de siempre, al llamáu de l'Academia pa festexar xuntos ún de los díes más señalaos del añu, el *Día de les Lletres Asturianas*.

El nomamientu de Berta Piñán como nuevu miembru de número de l'Academia

Acoyemos nesta Xunta Extraordinaria como nuevu Miembru de Número de l'Academia a Berta Piñán, una de les escritores de más sonadía de la lliteratura asturiana contemporánea y a la que dalgunos críticos inxeren na apellada segunda xeneración del Surdimientu. Dexáme que vos diga, enantes de siguir, que'l fechu de que Berta Piñán entre na Academia ye un honor y un luxu pa la institución que presido.

Berta Piñán ye Llicenciada en Filoloxía Hispánica pola Universidá d'Uviéu. Foi profesora en dellos centros d'Educación Secundaria y Bachilleratu d'Asturies, desendolcando agora'l so llabor profesional en Madrid. El so compromisu col procesu de recuperación de la cultura y de la llingua asturiana llevóla a trabayar na estaya que meyor conocía, la lliteratura, y a emplegar como erba llingüística pa les sos creaciones l'idioma del país.

La so aportación lliteraria espéyase sobre too nel tarrén de la poesía y de la narrativa. Nel yá llonxanu 1985 l'Academia asoleyó'l so primer poemariu (*Al abellu les besties*) que fore premiáu enantes nel Concursu de Poesía entamáu pola Institución. Tres esti poemariu aprucieron otros: en 1991 *Vida privada*, col qu'algamare'l Primer Premiu de Poesía «Teodoro Cuesta» (1991); en 1998, *Temporada de pesca*; en 2002, *Un mes*; y en 2005, *Noches de incendio [1985-2002]* onde recueye n'edición bilingüe asturianu-castellán una esbilla de 52 poemas de los llibros enantes espublizaos.

Como narradora estrénase col cuentu *Paisaxe con figura*, col que gana en 1995 el Concursu de cuentos «Fernández Lema» y que bien llueu encartiará nel que foi'l so primer llibru de relatos: *La tierra entero* (1996), que-y valiere'l Premiu de Narraciones Trabe en 1995. En 2006 espubliza *La malleta al agua*.

A ello hai qu'amestar que Berta Piñán ye autora de cuentos pa neños con títulos como *Lula, lulina* (1996) o *El branu de Mirtya*, asoleyáu en 2005.

El so llabor complétase con otros trabayos: de traducción, d'ensayu (*Notes de sociollingüística asturiana*, 1991; o *Tres sieglos construyendo la igualdá*, 2004) y con permunches collaboraciones

d'estremáu calter en distintes antoloxíes y revistes, xornaes, conceyos o cursos.

Con esti nomamientu l'Academia quier reconocer, de mano, el valir de la so producción lliteraria, pero tamién la so contribución como escritora a la dignificación, recuperación y normalización social de la llingua d'Asturies. Aguardamos, querida Berta, qu'esta valible contribución puea enanchase col to trabayu, siempre granible, dentro de la propia institución y que t'afayes ente nós.

La reconocencia que güei facemos na persona y na obra de Berta Piñán queremos allargala a todos escritores asturianos que tanto faen, en condiciones abegoses munches vegaes, por que la lliteratura asturiana, y de la mano de so, la llingua, algamen un llugar digne nel cumal onde s'asiten les otres lliteratures y llingües hermanes. Nun hai dulda nenguna del importante papel que xueguen nel prestixu d'una llingua los escritores, los bonos escritores, los que nun cansen de correxir, de buscar el vierbu más apropiáu, el sentíu más axustáu, la meyor de les imáxenes; los que manexen la llingua dueitamente y, arriendes d'ello, son a crear una obra d'arte.

La reforma de les titulaciones universitarias y l'allugamientu académicu de la llingua

La comunidá universitaria vien de pasar unes eleiciones a rector. Ye verdá que per primer vegada los candidatos sintieron la necesidá d'inxerir nos sos programes referencies valoratibles, más explícites nunos casos que n'otros, al idioma propiu. Esto supón, dende llueu, un avance respeto a eleiciones anteriores y espeya que daqué ta camudando llueu de cuatrocientos años. El nuevu rector de la Universidá d'Uviéu tien agora la posibilidá de cumplir col so programa y

de dar repuesta a la oportunidad histórica que representa'l momentu actual de reforma universitaria p' allugar a la llingua asturiana nel llugar que-y corresponde: afalando l'inxerimentu de los estudios de Filoloxía Asturiana nos centros onde ha tar dentro del anovamientu que supón l'Espaciu Européu d'Educación Superior; corrixendo les inxusticies y desaxustes produciós nestos caberos años pol emplegu de la llingua, magar lo conseñao nos propios estatutos y na llexislación n'usu. El señor Rector tien nes sos manes el dar conteníu y facer realidá'l lema pol que foi escoyíu: «Axúntanos la Universidad». Si asina fore, él y el so equipu cuntarán cola nuesa collaboración lleal nel desendolque del so llabor.

La llingua nos medios de comunicación y l'emplegu del asturianu na RTPA

Prestaríame facer agora una pequeña reflexión sobre otra estaya perimportante pa la normalización llingüística, la de los medios de comunicación. Y ye qu'equí, nesta estaya la presencia del asturianu avanza demasiao adules. Y nun ye un problema de falta de demanda social. Dexáime que vos ponga un exemplu namái. Como sabéis, va poco más d'un mes l'Academia robló un conveniu de collaboración col Ente Públicu de Comunicación del Principáu d'Asturies y, nel actu de robla, el Direutor Xeneral del Ente amosó la so satisfaiación porque l'índiz d'audiencia de la programación en llingua asturiana taba 5 puntos penriba de la media de la programación en llingua castellana. Los programes de referencia (*Al Aldu*, *Pieces*, *Nós* y *Camín de Cantares*), emitíos los sábados pela mañana, suponen un curtiu porcentax del total de la programación (432 hores añales, lo que fairía, si fore'l casu, un pocoñín más d'una hora al día), pero, pela cueta, esta curtia programación algamó una cuota media de pantalla de 11,8 puntos frente a los 6,8 llo-

graos pol restu de la emisión. Con estos datos ye fácil decatase a lo menos de dos coses: una, qu'estos programes funcionen; y dos, que los estudios sociollingüísticos nun s'enquivoquen cuando anecien una y otra vuelta con que la sociedad asturiana demanda unos medios de comunicación onde la presencia de la llingua seya normal dafechu.

Ye verdá qu'agora cuntamos con un programa más, nesti casu empobináu a los neños, *Presta a esgaya*. Pero nun abasta. Hai qu'enachar la ufierta. Y hai qu'enachala tanto no que cinca al número y tipu de programes como al tiempu d'emisión y a les bandes horaries. Lo que se fai bien ta, pero hai que dar el saltu a otra mena d'espacios, como los informativos, por exemplu, pol altu valir simbólicu que tienen en cuantes a la normalización social. Porque nun podemos escaecer que la televisión ye una de les erbíes más acionaes a la hora de dignificar, prestixar, esparder y facer normal una llingua, cualquier llingua, y la nuesa nun pue ser una esceición. Nesti sen, la RTPA tien que ser una ferramienta al serviciu d'Asturies y un preséu de primer orde pa la xuntura territorial, social, cultural y llingüística que tanto precisamos. Y esa xuntura nun se pue facer al marxe de la llingua, porque de ser asina Asturies dexaría de ser Asturies. Aguardo de veres que'l conveniu robláu col Ente Públicu frutie bien llueu y podamos algamar, por fin, esa programación n'asturianu pola que venimos rispiendo dende va tiempu.

L'Academia sigue trabayando y dignificando l'idioma asturianu

El Día de les Lletres de 2007 dábemos anuncia de la celebración na seronda del *II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* y de la preparación d'un gran Conceyu d'Historia de la Llingua

Asturiana en 2008. El *II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* fízose, como taba previsto, nel pasáu mes de payares con gran éxitu de participantes y de públicu asistente y pesllóse cola inauguración, nel «Café Español» d'Uviéu, d'una importante esposición bibliográfica sobre «La lliteratura n'asturianu» onde s'axuntaron más de 400 volúmenes representativos de los trabayos y publicaciones lliteraries en llingua asturiana nos caberos trenta años. Les actes del mentáu Conceyu asoleyáranse nesti añu nel que tamos.

Les XXVII Xornaes Internacionales d'Estudiu acorarán, como yá diximos va un añu, el *I Conceyu Internacional de la Llingua Asturiana* que, col títulu *Más de mil años d'história d'una llingua nel país de los ástures*, fairáse na Facultá de Filoloxía los díes 4, 5 y 6 del viniente mes de payares. Participarán nél especialistas d'universidaes y centros d'investigación españoles y estranxeros, con trabayos que cincarán fundamentalmente a la diacronía de la llingua y a fechos históricos a ella venceyaos; y valdrá de marcu pa la presentación de nueves publicaciones que l'Academia ta iguando nestos momentos.

Arriendes de lo dicho, a lo llargo d'esti añu l'Academia siguió col trabayu qu'acostuma de normativización, de publicaciones, d'organización de cursos, d'encontu de les rellaciones institucionales, d'esmolición pol cumplimientu de los derechos llingüísticos, etc. Nun voi facer más qu'alcordanza de lo que, na opinión de mio, foi más relevante porque de too ello l'Academia yá foi dando cuenta nel so momentu per entemedies de los comunicaos y anuncios propios o de los medios de comunicación. D'esti mou, ente les publicaciones, prúyeme destacar l'asoleyamientu de les *Normas ortográficas del gallego-asturiano* que supunxeron la oficialización de la normativa eonaviega; el *II Estudiu sociollin-*

güísticu de Lleón, polo que tien d'aportación a la conocencia, como se conseña nel sotítulu del llibru, de la identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa, referíes agora a la totalidá del ámbitu territorial de Lleón; el númberu 15 de la revista *Cultures*, por tar dedicáu monográficamente a les celebraciones festives n'Asturies; o *Xeitu. Manual pal deprendimientu de la llingua asturiana*, la cabera de les publicaciones, lleváu alantre por un garrapiellu de profesores dedicaos a l'alfabetización d'adultos nel idioma del país y que será de xuru una bona erbia nesta estaya educativa.

Y dende'l pasáu mes de xineru na páxina web de l'Academia yá ye posible la consulta *on-line* del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Asina mesmo la páxina web institucional ufre en formatu PDF otros dos testos normativos fundamentales: les *Normes Ortográfiques* y la *Gramática de la Llingua Asturiana*. Sabedores de la importancia de les nueves teunoloxíes nos procesos de normalización social, pasu ente pasu diremos allargando esta ufierta na rede con otros trabayos significativos (dellos escosaos yá) pa que llibremente puean ser consultaos pol públicu interesao.

Y en mediu d'esti trabayu, nun podemos dexar de llamentar la perda d'una escritora mui querida pa nós. En xunu de 2007 dexónos pa siempre Eva González González, poeta del pueblu y pal pueblu. Y fízolo na so casa de Palacios del Sil, na tierra que la viere nacer, la tierra que tanto quixo y que tan prestosamente reflexó nos sos versos.

La normalización social del asturianu nun sedría lo que ye ensin el papel xugáu pola música asturiana nel espardimientu del idioma

Un día como güei, el *Día de les Lletres* de 2007, dábemos anuncia nesti mesmu escenariu de

la nuesa intención de proponer a l'Academia que nel festexu de les Lletres del 2008 se ficiere reconocencia explícita y pública a la música asturiana. La promesa cúmplase nesta Xunta Extraordinaria faciendo realidá'l vieyu proyeutu. Nós, y albidro que tolos que me sentís tamién, queremos facer esti sentíu y merecú *Homenaxe a la Música Asturiana*, dende llueu pola so calidá, pero tamién, y ello nun ye menos valoratible, pol importante papel que tien y sigue teniendo nel procesu de recuperación llingüística y de normalización social del idioma del país, dada la so capacidá y les sos posibilidaes pa coneutar con un bayurosu númeru de ciudadanos y ciudadanes, pa llegar a públicos estremaos que van dende'l más militante al que nun lo ye tanto, dende'l que rispe pola recuperación de lo popular al que prefier les composiciones más cultes, dende'l más clásicu al de gustos más anovaos.

Nun podemos cuntar nel escenariu d'esti teatru con tolos grupos y solistes que trabayaron nesta xera, pero cuido que sí tán dalgunos de los qu'algamaron mayor popularidá y nos que toos, de xuru, han de sentise representaos. Pa qu'asina fore, iguamos una actuación coleutiva con una ufierta de xéneros musicales diferentes, como correspuende a públicos estremaos. Nesti pequeñu concierto podremos disfrutar coles actuaciones de *Nuberu*, *Llan de Cubel*, *Dixebra*, *Carlos Rubiera* y *Los Berrones*, qu'habrán poner, toi segura d'ello, un piesllu d'oru a esti *XXIX Día de les Lletres Asturianas*.

Munches gracias a tolos que güei intervienen nesti merecú *Homenaxe* y lu ficieron vidable; y gracias, asina mesmo, al Conceyu d'Uviéu, a la Caxa d'Aforros d'Asturies y a la Universidá d'Uviéu pol so sofíu pa qu'esta amuesa musical se pudiere facer.

Ye impensable que na reforma del Estatutu d'Autonomía d'Asturies nun se recueya una fórmula xurídica que garantice la co-oficialidá de la llingua asturiana

Nel añu que va de mayu del 2007 a mayu del 2008 pasemos per unes eleiciones autonómiques y municipales que traxeron un nuevu gobiernu a la comunidá y a los conceyos y una nueva composición a la Xunta Xeneral. Entós como agora, somos conscientes de que l'Academia nun tien que facer política partidista, pero entós como agora somos conscientes de la nuesa responsabilidá, responsabilidá que mos empobina, acordies col mandáu de los propios estatutos, a curiar los derechos llingüísticos de los asturianos y a tar sollertes pa qu'esos derechos se reconozan, se respeten y puean exercese llibremente. Entós l'Academia aconceyóse colos representantes de toles opciones polítiques que se presentaben a les eleiciones y agora failo colos máximos responsables de les fuerces polítiques que s'asitien na Xunta Xeneral. Y si entós se-yos treslladó a toes elles la necesidá d'inxerir con procuru la llingua y la cultura asturiana nos sos programes, agora'l noyu central de les xuntes nun ye otru, lóxicamente, que la igua del Estatutu d'Autonomía p'Asturies. Porque esta reforma, lo que nesti estatutu se conseñe va a marcar de xuru, nun sen o n'otru, el futuru de la llingua asturiana. Por eso dicíemos daquella qu'esta llexislatura habría ser decisiva pa les sos posibilidaes de sobrevivencia.

La nuesa responsabilidá tenémosla clara. Y los representantes políticos del pueblu asturianu tienen que ser conscientes de la que-yos correspuende, del momentu históricu que tán protagonizando. Nun ye posible dibuxar un futuru pal idioma del país ensin dotalu del marcu llegal que lu dexe

ser vehículu de comunicación a tolos efeutos y en tolos contestos comunicativos.

Y esi marcu llegal nun ye otru, nun pue ser otru, nel Estáu de les Autonomíes, que'l de la reconocencia explícita nel Estatutu d'Autonomía p'Asturies del so calter de llingua co-oficial xunto al castellanu. Non, equí, nun hai otra xida posible.

Si de verdá queremos que los ciudadanos y ciudadanes d'Asturies puedan exercer llibremente'l so derechu a empobinase a l'administración en llingua asturiana, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

Si de verdá queremos tener garantíes pal exerciciu del derechu a recibir enseñances n'asturianu en toles estayes educatives, tanto nes non universitaries (centros públicos o privaos) como nes universitaries, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

Si de verdá queremos que la llingua asturiana s'allugue dignamente nos medios de comunicación del Principáu, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

Si de verdá queremos que la llingua asturiana tea presente na vida pública, na institucional, na parllamentaria, na universitaria, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

Si de verdá queremos un futuru pa la llingua, un futuru billingüe p'Asturies, como testonamente amuesen los estudios sociollingüísticos, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

¿O ye que realmente queremos otra cosa? Porque si lo que pretendemos ye seguir como hasta agora, sin seguranza dala de poder dirixinos a l'administración en llingua asturiana, sin tener garan-

tíes de recibir enseñances en llingua asturiana en toles estayes educatives, sin poder usar l'idioma dientro del sistema educativu, sin tener una presencia afayadiza del asturianu nos medios de comunicación, sin que se visualice l'idioma na nuesa sociedá, entós sí, dexemos l'artículu 4^u cola redaición que tien. Si queremos que la llingua siga perdiendo falantes, que s'acurtien los espacios sociales del so emplegu, que pasu ente pasu vaya amatagándose hasta morrer, entós sí, déxese l'Estatutu como ta. ¿Pero ye esto de veres lo queremos los asturianos? ¿Ye esto lo que quieren los nuestos representantes políticos?

Cuido que non. Toi, quiero tar convencida de que non, de que nun ye asina. Pero yá nun ye posible seguir calteniendo que se quier un futuru pa la llingua si nun se ponen les midíes llegalis precises pa qu'eso puea asoceder.

Nós nun escaecemos que la llingua, amás de ser instrumentu de comunicación, tien el don maraviosu de poder ser un factor cimero nel procesu d'autoidentificación, d'autoorguyu, de xuntura social, de dinamización de la sociedá. Y Asturies, l'Asturies del sieglu XXI, l'Asturies del futuru precisa de too ello. ¿Tan difícil ye decatase de lo que supunxeron pa Galicia, el País Vasco, Navarra, Cataluña, Valencia, Baleares —y hasta pal Valle d'Arán— les polítiques llingüístiques y culturales que tán llevando alantre? Y pido que la reflexón se faiga tamién dende'l puntu de vista económicu.

L'Academia de la Llingua Asturiana sigue sintiéndose necesaria y sigue enfotada n'axuntar voluntaes. Por ello, como persabéis, ellaboró nel so momentu una *Propuesta d'Alcuerdu Social y Políticu pa la Llingua y la Cultura d'Asturies* que treslladó a tolos axentes sociales. El noyu d'esa

propuesta pa nós sigue siendo válidu y garra especial puxu nesti encruz u mos atopamos.

L'Academia tien claro que l'anovamientu del Estatutu d'Autonomía p'Asturies ye la oportunidá, que nun se pue dexar pasar, p'afitar definitivamente'l marcu llegal-estatutariu del idioma propiu y pa solucionar el problema llingüísticu d'Asturies.

Acordies cola propuesta académica de la que falamos, les fuerces polítiques de la Xunta Xeneral deberíen apautase al rodiu d'estes tres exes que resumo darréu:

1) Declaración explícita del asturianu como llingua co-oficial d'Asturies, xunto col castellanu, de mou que se reconozca'l derechu de los ciudadanos al so emplegu. Ello llevaría arreyao la mesma consideración pal eonaviegu nel territoriu d'Entrambasaugas. Pa la redaición del artículu pue valir como referencia lo conseñao nos otros estatutos o pue buscase una formulación orixinal.

2) Llueu d'esta declaración, una Llei del Principáu afitaría con procuru los conteníos de la co-oficialidá, ye dicir, el modelu d'oficialización que quier Asturies. La Llei tendría de ser pautada poles fuerces polítiques parllamentaries y establecería les fases de la so puesta en práutica. Y

3) Un alcuertu parllamentariu fixaría'l costu presupuestariu de la co-oficialidá; esto ye, los representantes del pueblu asturianu na Xunta Xeneral decidirán hasta ónde ye posible llegar na financiación d'esta figura xurídica.

Nesti procesu hacia la co-oficialidá l'Academia de la Llingua Asturiana comprométese solemneamente a poner en xuegu tola so capacidá científico-técnica y la so influencia social p'ayudar a desendolcar la puesta en práutica de les midíes y pasos afayadizos.

Doivos anuncia de qu'estes propuestes tán siendo plantegaes pola Academia en conversaciones billaterales al máximu altor con toles fuerces polítiques parllamentaries.

Y güei mesmo la Presidenta de la Xunta Xeneral tien yá nes sos manes una solicitú d'entrevista fecha por esta Presidencia p'apurri-y estes propuestes y encamenta-y que les tresllade a la Ponencia de la Reforma del Estatutu d'Autonomía d'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana trabayará ensin descansu y con tolos medios de los que dispón pa que l'Estatutu d'Autonomía inxera la reconocencia xurídica que la llingua asturiana precisa pa poder ser una llingua de y con futuru.

Y nesta xera pide la collaboración y l'esfuerzu xenerosu de los partíos políticos responsables de la reforma y de tolos ciudadanos y ciudadanes d'Asturies.

Quiero, si me dexáis, poner puntu al *XXIX Día de les Lletres Asturianes* tomando emprestaes les pallabres del poeta pa compartir con vós el mio sentimientu:

*Agora;
agora que facemos alcordanza de tantes coses,
agora que mos entrugamos qué vientu
marchó con tolo que tenemos,
qué voz*

mos esperteyó del suañu,
qué dios
mos arrincó dignidá y refuxu
de paz, de llucha;
de tierra onde vivir y morrer,
agora;
agora que pisamos los cristales frañíos
de lo que llatió,
agora que la dubia
ye la nuesa señera,
 [...]

—*agora*—
precisamente agora,
agora tendremos d'armanos
de fe,
agora tendremos de calzar los nuegos pies
d'esperanza,
 [...]

y salir a la cai,
y caminar,
y andar,
y pisar fuerte y col nuesu pasu
esperteyar a los que tán a la vera'l camín,
 [...]

y creyer, y construyir,
y glayar a voces,
y glayar,
que como pueblu,
que como alma qu'alita nesta patria
enllena d'esperanza,
enxamás nun sedrá esta tierra
tierra d'abandonu y muerte,
enxamás nun sedrá esta tierra
tierra de rendición y de rodiella al suelu.
 [...]

Munches gracias. ¡Puxa Asturias!

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

L'Artículu 4^u na reforma del Estatutu d'Autonomía

Propuesta de l'Academia de la Llingua Asturiana pal Artículu 4^u del Estatutu d'Autonomía

Acordies cola anuncia fecha'l XXIX *Día de les Lletres Asturianes* (cfr. px. 151, discursu institucional), la Presidenta de l'Academia entrevistóse cola Presidenta de la Xunta Xeneral del Principáu, M^a Jesús Álvarez, el día 30 del mes de mayu pa face-y entrega del testu de la propuesta ellaborada pola Academia no que se

refier al Artículu 4^u del Estatutu d'Autonomía, dientro del procesu d'anovamientu del testu estatutariu que los partíos parllamentaries asturianos taben negociando nesos momentos. El documentu entregáu a la Presidenta de la Xunta Xeneral y robláu pola Presidenta de l'Academia diz:

PROPUESTA DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA SOBRE'L TRATAMIENTU DE LA LLINGUA ASTURIANA NA REFORMA DEL ESTATUTU D'AUTONOMÍA D'ASTURIES

El tratamientu xurídicu definitivu del asturianu ye, a xuiciu de l'Academia dela Llingua Asturiana, un tema que se caltién pendiente de magar la transición política.

Ye cierto qu'a lo llargo del tiempu los socesivos gobiernos punxeron en práutica estremaes midíes de proteición y dignificación de la Llingua Asturiana, ente elles la Llei d'Usu del Bable/Asturianu de 1998, pero tamién ye innegable que tales midíes amosáronse dafechu insuficientes p'atayar el peligrosu de desapaiación del patrimoniu llingüísticu de nueso: disminución dramática del númberu de falantes; enseñanza llendada, práuticamente, a la estaya d'Educación Primaria y a la rede pública; ausencia d'una formación reglada del profesoráu de Primaria y Secundaria na Universidá; peresacasa presencia nos medios de comunicación, mesmamente naquellos de titularidá pública; problemes de discriminación pola mor del usu llingüísticu y de falta de reconocencia de la Llingua Asturiana n'instancies públiques, etc.

Nesti sen, la responsabilidá de los partíos políticos con representación parllamentaria ye clave p'abordar de mou decidíu la salvación del asturianu como llingua con posibilidaes de futuru. Pues bien, l'Academia xulga que cola actual

reforma del Estatutu d'Autonomía d'Asturies ha quedar *dafechu iguáu* l' marcu llegal-estatutariu de la llingua asturiana y, si ello fuere vidable, *comprométese a actuar socialmente p'afitar la idea de resolución final de la cuestión llingüística*.

Nun se trata de reprochar nada a naide nin de plantegar la rectificación d'asitiamientos anteriores, sinón d'*actuar con xenerosidá nun marcu nuevu: les tres fuerces polítiques que s'alluguen na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies pauten un marcu de solución de la cuestión llingüística*. Tal solución, qu'articularien lóxicamente los partíos parllamentarios, xiraría al rodiu de les exes siguientes:

1. L'Estatutu d'Autonomía declara la co-oficialidá del asturianu, xunto col castellán, de mou que se reconoz el *derechu* de los ciudadanos al so usu. Ello llevaría arreyao la mesma consideración pal eonaviegu nel territoriu d'Entrambasaguas. La formulación d'esta declaración pue tomar como referencia la d'otros estatutos o ser específica pal contestu y necesidaes d'Asturies.
2. Una llei del Principáu enseñará exautamente los *conteníos que se-y quieren dar a la co-oficialidá*; ye dicir, el modelu d'oficialización. Tal llei habrá pautase poles fuerces polítiques parllamentaries ya inxerirá les fases de la so puesta en práutica.
3. Un alcuertu parllamentariu, robláu poles tres fuerces polítiques, fixará, nun marcu de caltenimientu y estabilidá nel tiempu, el *coste económicu* de la co-oficialidá; o, lo que ye lo mesmo, señalará hasta ónde ye posible llegar económicamente na financiación d'esta figura xurídica.

Al empar, y pa lo cabero, l'Academia de la Llingua Asturiana compromete tola so capacidá científicu-técnica, la so autoridá moral y la so influencia social na collaboración coles instituciones d'autogobiernu pa entamar, al ritmu que se xulgue afayadizu, la puesta en práutica de les midíes y aiciones que fixe la llei.

Uviéu, 9 de mayu de 2008

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Posicionamiento de l'Academia de la Llingua Asturiana llueu de facese pública la propuesta de redaición pautada por PSOE y PP pal Artículu 4^u del Estatutu

El día 11 del mes de xunetu los medios de comunicación asturianos dieron anuncia del testu pautáu'l día enantes pola FSA-PSOE y el PP d'Asturies no referente a la propuesta de redaición del Artículu 4^u del Estatutu. L'Academia de la Llingua Asturiana, ente'l grave peligrosu qu'esta propuesta de redaición supón pal futuru de la nuesa llingua asoleyó esi mesmu día una nota oficial (ver «Entamu») y llamó a un actu públicu que se celebró'l xueves día 17 nel Auditoriu «Príncipe Felipe» d'Uviéu. Nesti actu, cola Sala de Cámara del Auditoriu atarraquitada de xente y llueu de la intervención de la Presidenta de l'Academia, faloron persones de munches estayes de la sociedá civil comprometíes col procesu de recuperación llingüística, bien a títulu personal, bien en representación de distintos coleutivos sociales y culturales:

- *Carlos Secades*, estudiante, en representación de la *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*.
- *Daniel Rodríguez Arias*, profesor d'Educación Secundaria, en representación del *Conceyu Abiertu pola Oficialidá* (CAO).
- *Iris Díaz Trancho*, profesora de llingua asturiana p'adultos, escritora.
- *Ernesto García del Castillo «Neto»*, dibuxante gráficu.
- *Pablo Rodríguez Medina*, profesor d'Enseñanza Secundaria, escritor.
- *Xicu Xabiel García Pañeda*, profesor titular d'Inxeniería Telemática de la EPSIG de la Universidá d'Uviéu.
- *Xuan Xosé Mariño*, direutor de la emisora «Radio Sele».
- *Beatriz Quirós Madariaga*, Presidenta del Conceyu Escolar del Estáu, profesora d'Educación Secundaria.
- *Chus Pedro Suárez*, músicu.
- *Xosé Nel Riesgo Fernández*, ténicu del PRODER «Camín de la Mesa», escritor y miembru del «Coleutivu Etnográficu Belenos».

La intervención de la Presidenta de l'Academia foi la que sigue darréu:

POSICIONAMIENTO DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA ÉNTE LA PROPUESTA DE REDAICIÓN DEL ARTÍCULO 4^U DEL ESTATUTU D'AUTONOMÍA D'ASTURIES

«Artículo 4. Patrimonio lingüístico

1. El asturiano y el gallego-asturiano, en sus diversas variantes locales, son patrimonio lingüístico del Principado de Asturias y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

2. *El Principado de Asturias debe fomentar y promover su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.*

3. *Por Ley del Principado de Asturias, cuya aprobación, modificación o derogación requiere mayoría de dos tercios de la Junta General en una votación final sobre el conjunto del texto, se regula la protección, uso y promoción del asturiano y del gallego-asturiano».*

Esti ye'l testu, a lo que paez, que pautaron la FSA-PSOE y el Partíu Popular (PP) n' Asturias p' asitiar la llingua asturiana dientro del marcu llegal que fixa l' Estatutu d' Autonomía d' Asturias. Y ello ye una burlla non solo a la llingua sinón tamién a la dignidá del pueblu asturianu.

- Dicimos que ye una burlla porque nel Estatutu nun se respunde a la entru-ga qué ye l' asturianu, que ye per onde deberíen emprimar porque, esclariáu esi puntu, lo demás, acordies colo afitao na Constitución, vendría de so. ¿Qué ye l' asturianu pa los redactores del citáu artículu? ¿Un idioma, un dialeutu, un conxuntu de fales? ¿Sábenlo realmente? Cuido que non. Pues, señores políticos, col mayor de los respetos y la mayor de les firmeces, l' asturianu ye una llingua, la llingua secular d' Asturias. Y eso dizlo la *Llei d'usu y promoción del asturianu* del añu 98 (artículu 1) y el propiu Gobiernu del Principáu que, ente otres coses, nel so día inxertó l' asignatura de «Llingua Asturiana y lliteratura» nos currícula d' Educación Primaria, Secundaria y Bachilleratu; y dizlo la Xunta Xeneral, muérganu cimero d' autogobiernu d' Asturias (remito al so *Diariu de Sesiones*); y dizlo la Universidá que, amás de lo conseñao nel artículu 6.2 de los sos Estatutos, ufre, tanto nes titulaciones oficiales como nes propies, asignatures con esta denominación; y dizlo la comunidá científica internacional; y dicímoslos munchos investigadores y enseñantes, universitarios o non; y sobre too dicímoslo y queremoslo asina los asturianos, los que la faloron y la caltuvieron nesti territoriu dende va más de mil años y los que tamos enfotaos en que siga siendo asina a lo menos otros mil años más.

- Y ye una burlla porque, seyamos serios, realmente, de verdá, a qué se compromete'l Principáu d' Asturias al considerar la llingua como un pretendíu «patrimoniu» y un «valor social» que dicen «de respeto, convivencia y entendimiento». Pa qu' esa llingua seya un «valor social de respeto, convivencia y entendimiento» per onde hai qu' entamar ye por respetala, a ella, sí, a la llingua asturiana y a los falantes. Y pa ello nun se pue facer otro que dotala del estatus xurídicu que dea seguranza del so emplegu, llibremente escoyíu, como llingua

de comunicación social a tolos efeutos. Les llingües puen tener más o menos falantes; tener muncha, daqué o dala lliteratura; falase nun territoriu perpequeñu o tar espardíes pel mundu, pero de lo que nun hai dulda denguna ye de que toles llingües, toes ensin esceición, son instrumentos de comunicación social.

- Y ye una burla porque ¿acaso ye democrático «blindar» el desendolque llegal d'una disposición, nel sen que s'afita nel puntu 3 esixendo na votación final los dos tercios pa regular lo qu'apellen «la proteición, usu y promoción»? Nun escaezamos que na práutica, nel nuesu casu, ello supondría algamar l'aluerdu de los dos partíos mayoritarios. O dichu d'otru mou, sin el votu conxuntu y pautáu del PP o del PSOE nun habría nada que facer.

¿Y qué dicir del descomanáu desaxuste ente la propuesta de redaición y la realidá social y llingüística del Principáu?

¿Correspuéndese esa redaición cola presencia social del asturianu y col desarrollu algamáu a lo llargo d'estos caberos 30 años?

¿Diz esa redaición, tien daqué que ver col fechu de qu'haya más de 20.000 escolinos recibiendo voluntariamente clases de llingua asturiana?

¿Pa eso s'espublizaron a lo llargo d'esta dómina miles de llibros n'asturianu?

¿Nun valió, entós, pa nada'l desendolque de la lliteratura asturiana con unos escritores traducíos a otres llingües, conocíos y valoraos en tol Estáu?

¿Cómo ye qu'hai una música n'asturianu que conocen y consumen miles d'asturianos, mozos, sobre too, que supón non sólo una ferramienta de normalización social de la llingua sinón tamién un gabitu importante nada despreciable pa la llastimosa situación económica de la comunidá?

¿Ye coherente esa redaición coles actitúes y espeutatives sociales de los asturianos y asturianes? O ¿nun ye verdá que más del 60% de la población ye favorable a la oficialidá, más del 60%, como afiten una y otra vuelta los estudios sociollingüísticos serios, los fechos polos especialistas reconocíos nel Estáu?

¿Y que dicir del desaxuste ente'l conteníu del Artículu propuestu y el llabor científicu lleváu alantre en toos estos años? ¿Qué tien que ver col trabayu de l'Academia nin colos finxos que la empobinen? Equí tampoco nun hai encaixe posible. Y nun lu pue haber porque'l trabayu de l'ALLA, la cimera institución llingüística d'Asturies, xustifícase xustamente, y namái, pa da-y posibilidaes téuniques al idioma pa un usu normal y oficial.

De nun ser asina, pa qué queremos una normativa, pa qué unes *Normes ortográfiques*, que van pela 6ª edición, ellaboraas con procuru y aceptaes socialmente sin resquiebres; unes normes que fueron pensaes pa que con elles se puidere escribir la llingua estándar, sí, pero tamién cualquiera de les sos variedaes dialeutales, eses variedaes poles que tanto s'esmolez, en teoría, la clas política; digo en teoría porque nun ye posible que desapaeza la llingua y non les variedaes. El desaniciamientu d'una llingua lleva arreyao, de toes toes, la desapaición de les variantes.

¿Pa qué una gramática normativa —la *Gramática de la Llingua Asturiana* que va yá pela 4ª edición— y pa qué un diccionariu normativu —el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* del que tuvimos qu'enanchar la tirada enantes de salir de la imprenta y que yá ta na 2ª edición— qu'inxer más de 60.000 voces, obres entrames que son de referencia obligada na Filoloxía Hispánica y Románica? ¿Pa qué normativizamos la toponimia asturiana na obra *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*? ¿Pa qué siguiamos enanchando les posibilidaes téuniques de la llingua, acordies coles nueves necesidaes sociales, colos cinco números asoleyaos de los *Cartafueyos Normativos*?

¿Pa qué los cientos d'estudios y trabayos complementarios? Porque ensin salime de les llendes de la propia Institución, l'Academia espublizó a lo llargo d'estos años un centenar de números de la revista *Lletres Asturianes*, 15 de la revista *Cultures*, 25 de la de *Lliteratura*, una ventena de títulos de la coleición *Llibrería Llingüística*, 7 de la de *Fontes de la Llingua Asturiana*, 123 de la de *Toponimia*, 62 de la coleición *Llibrería Facsimilar*, casi que un centenar de *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*, 39 de *Llibrería Académica*, 10 de *Lliteratura Xuvenil*, 11 de *Mázcara*, 13 de *Collecha Asoleyada*, 11 de *Preseos*, 20 de la *Estaya Pedagóxica*, 63 de la d'*Escolín*, 4 de la *Estaya Sociollingüística*... Y arriendes d'ello, otres coleiciones d'otru calter y delles obres fuera de coleición, dalguna de tantu valir como la *Historia de la Lliteratura Asturiana*.

¿Pa qué, entós, esti enorme esfuerzu? ¿Pa qué, entós, tantu trabayu?

La historia pondrá de xuru a caún de nós énte les sos propies responsabilidaes, y al PP y al PSOE tamién. Dende llueu l'ALLA y toos y toes vosotros y vosotres enxamás permitiremos que la llingua asturiana desapaeza. Eso nun asocederá mientres ún asturianu, anque seya unu namái s'enfote nello. El problema de la llingua nun fina equí.

Enquivóquense dafechu los que quieren solucionalu cola desapareición de la llingua pela vía llegal, por más qu'esa vía llegal seya'l propiu Estatutu. Porque, dende agora mesmo, dicimos al altu la lleva qu'esi estatutu ta muertu enantes de nacer y, darréu d'ello, hai que reformalu yá, porque nun reflexa'l sentimientu y la voluntá de tolos asturianos y asturianas. Queremos un estatutu que nos acueya a toos. Enxamás permitiremos que nos consideren y traten como estranxeros nel propiu país.

Dicen que de sabios ye rectificar, y los partíos políticos puen facelo, entá tán a tiempu porque la propuesta tien que pasar pela Xunta Xeneral del Principáu y al Estatutu fála-y un llargu camín qu'andar enantes de la so aprobación.

L'Academia, y toos nós, facemos un llamamientu a la dignidá d'esi muérganu históricu de los asturianos que ye la Xunta Xeneral y que tantes vegaes, en situaciones bien abegoses, supo rispír pol sentimientu del pueblu asturianu. L'ALLA reitera la so ufierta, una ufierta xenerosa y afechisca pa cola situación sociolóxica y sociollingüística d'Asturies, y que resumíemos nel Discursu Institucional del Día de les Lletres del pasáu mes de mayu al rodiu d'estos 3 puntos:

1. Declaración explícita del asturianu como llingua co-oficial d'Asturies, xunto col castellanu, de mou que se reconozca'l derechu de los ciudadanos al so emplegu. L'eonaviegu habría tener la mesma consideración nel territoriu d'Entrambasaguas.
2. Llueu d'esta declaración, una Llei del Principáu afitaría con procuru los conteníos d'esa co-oficialidá. Y
3. Un alcuertu parllamentariu, esto ye de la Xunta Xeneral, fixaría'l costu presupuestariu de la co-oficialidá y les fases de la so puesta en práutica.

Nun fai falta dicir que l'Academia camienta que la propuesta de redaición del CAO, a quien dende llueu hai qu'agradece-y el so descomanáu esfuerzu a la llargo d'estos años, va nel mesmu sen y ye, darréu d'ello, igualmente valoratible.

Sicasí, magar que l'Estatutu saliere cola redaición propuesta pal Artículu 4^u, tamos preparaos, hai un texíu social que nun va permitir que l'asturianu desapaeza: asociaciones cíviques, partíos, sindicatos, entidaes culturales, empreses, creadores, etc. L'ALLA sabrá tar nel so llugar, faciendo'l so llabor téunicu, pero encontándose y sofítando, al empar, el trabayu d'esi texíu social que fai falta dir enanchando, qu'hai qu'organizar de mou coordináu, pa qu'algame al mayor númeru posible de ciudadanos y ciudadanes, porque la llingua, seyamos falantes o non, pertenez por igual a tolos asturianos y toos y toes somos responsables de la so sobrevivencia.

A pesar de la gravedá de la situación hai que facer, facemos, un llamáu a la esperanza porque hai munchu camín andáu, muncha secha abierta, demasiáu pruyimientu y enfotu consumíos; y porque nun-yos va a resultar nada fácil desfacer el trabayu de tantos años, de tantos y tantes asturianos y asturianes. Podrán sacar alantre esi artículu 4^u, cola redaición que-y dieron, pero lo qu'examás llograrán sedrá valtar los sentimientos del pueblu asturianu y esti pueblu ye llibre y ta arguyosu de la so llingua y cultura y quier seguir viviendo llibremente n'asturianu. ¡Puxa Asturias!

Uviéu, 17 de xunetu de 2008

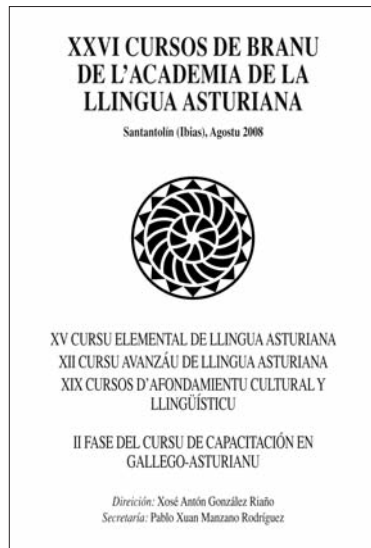
Auditoriu «Príncipe Felipe»

Ana María Cano González

PRESIDENTA DE L'ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



XXVI Cursos de Branu



La XXVI edición de los *Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana desarrollóse na Escuela-Hogar de Santantolín, nel conceyu d'Ibias. Ente'l 4 y el 15 d'agostu, 100 alumnos y alumnas participaron nun programa formativu que comprende los cursos *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana, los *Cursos d'Afondamientu Cultural* y *Llingüísticu*. Los Cursos d'Afondamientu, de calter monográficu, ufiertaron nel presente añu dos modalidaes: «Capacitación pa la traducción al asturianu» y «Internet, nueves teunoloxíes y enseñanza del asturianu».

Al empar, celebróse tamién la segunda fase del «Curso de Capacitación en gallego-asturianu», cursu de formación permanente del profesoráu empobináu pola Academia por encargu espresu de la Conseyería d'Educación y Ciencia del Principáu.

Toos estos cursos son de magar 2003 cursos de formación del profesoráu del Principáu d'Asturies, tres la reconocencia de l'Academia de la Llingua per parte de la Conseyería d'Educación como Entidá Formadora del Profesoráu. Pela parte de so, los cursos *Elemental*, *Avanzáu* y *Capacitación pa la Traducción al Asturianu* son cursos d'Estensión Universitaria, convalidables por creitos de llibre configuración pal alumnáu que tea cursando estudios na Universidá d'Uviéu.

Elemental, *Avanzáu* y *Capacitación pa la Traducción al Asturianu* son cursos d'Estensión Universitaria, convalidables por creitos de llibre configuración pal alumnáu que tea cursando estudios na Universidá d'Uviéu.

L'entamu oficial de los Cursos, el día 4, cuntó cola presencia del Vice-Rector d'Estensión Universitaria, Cultura y Deportes, José Antonio Cecchini; del Coordinador d'Enseñanza de Llingua Asturiana, Fernando Padilla, en representación del Conseyeru d'Educación y Ciencia; de l'Alcaldesa d'Ibias, Nélica Barrero Pantiga; de la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano y del Coordinador del Programa de Formación de l'Academia, Xosé Antón González Riaño.

La xera estrictamente académica completóse con actividaes estraescolares, ente les que se destaquen una conferencia de Xulio «Xune» Elipe, del grupu «Dixebra», que faló de la trayectoria de la música y los músicos asturianos nos caberos venticinco años; una conferencia y un recital poéticu de la escritora y académica Berta Piñán, presentada pola tamién escritora y académica Marta Mori y una actuación del cantante Chus Pedro, del grupu «Nuberu», abierta a tol públicu.

L'actu d'entrega de títulos, onde se peslló oficialmente esta XXVI edición de los «Cursos de Branu», fíxose'l xueves 11 de setiembre nel Paraninfu de la Universidá. Cuntó cola presencia del Ilmu. Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu, D. Vicente Gotor, que zarró l'actu con un discursu pronunciáu en llingua asturiana.

L' Academia robla cuatro nuevos pautos de colaboración

• Cola Radiotelevisión del Principáu d'Asturies (RTPA)

La Presidenta de l'Academia, Ana María Cano, y el Director del Ente Públicu Radiotelevisión del Principáu d'Asturies (RTPA), José Ramón Pérez Ornia, roblaron el día 28 de marzu un pautu de colaboración ente les dos instituciones. Ente otros aspectos, el pautu conseña l'asesoramientu llingüísticu per parte de l'ALLA en temes relativos al bon usu llingüísticu; aiciones formatives en llingua asturiana pal personal del Ente Públicu o la realización de xornaes y seminarios de calter científicu y divulgativu polo que se refier a la llingua asturiana nesi mediu de comunicación. Na robla del pautu Pérez Ornia faló, ente otres coses, de les audiencies: los programes n'asturianu (*Camín de cantares, Nós, Al aldu y Pieces*), con un 11,8% de *share*, perpasen en 5 puntos la media de programación de la cadena en llingua castellana (6'8%).

• Col Centru Asturianu de Valparaíso (Chile)

Robláu'l 27 de mayu de 2008, pol Presidente del Centru, Ramón Trespalacios Collado y l'académicu Pablo Xuan Manzano Rodríguez, en representación de la Presidenta de l'Academia, col «enfotu d'encontar el procesu de normalización llingüística nes xeres y llabores del Centru Asturianu de Valparaíso (Chile)».

• Col Conceyu de Ribeseya

Robláu'l día 8 de xunetu de 2008, pol Conceyal de Cultura del Conceyu de Ribeseya, Juan González Martino, en representación del Conceyu, y Ana María Cano, Presidenta de l'Academia. Ente dellos otros aspectos, el pautu conseña la obligación de l'Academia p'aconseyar y revisar los trabayos de recoyida de toponimia oral que'l Conceyu ribeseyanu, pela so parte, tamién s'obliga a llevar alantre, con vistes a la edición y asoleyamientu de cartafueyos de toponimia de los 8 parroquies pendientes de recoyida.

• Col Conceyu de Carreño

Robláu'l día 22 de xunetu de 2008, pol Alcalde de Carreño, Ángel Riego González, en representación del Conceyu, y la Presidenta de l'Academia. Nel actu formal de robla tuvo tamién presente'l Conceyal de Cultura, Paulino García Suárez. Nel mesmu sen que'l de Ribeseya, esti pautu de colaboración inxer, na cláusula 8, la obligación de l'Academia p'aconseyar y revisar los trabayos de recoyida de toponimia oral de les parroquies carreñines pendientes d'inventariar.

Resultaos de los Concursos de l'Academia de la Llingua Asturiana. Edición del añu 2008

• Concursos d'Investigación

Aconceyáu'l Xuráu de los *Concursos d'Investigación (Recoyida de material toponímico oral, Recoyida oral de léxicu asturianu, Investigación sobre lliteratura asturiana, Investigación llingüística)* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluís García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apátase nos siguientes alcuerdos:

• *Concursu de Recoyida de material toponímico oral*

- Premiar con 600 € el trabayu tituláu «Toponimia de la parroquia de Trespena (Proaza)», del que son autores *Antonio Alonso de la Torre García* y *Francisca Iglesias Álvarez*.

• *Concursu de recoyida oral de léxicu asturianu*

Dexar *ermu'l* concursu de recoyida oral de léxicu asturianu.

• *Concursu d'investigación llingüística*

- Premiar con 600 € el trabayu tituláu «Diccionariu polítécnicu de la llingua asturiana. Tomu III. Ciencies matemátiques», del que ye autor *Pablo Suárez García*.

• *Concursu d'Investigación sobre lliteratura asturiana*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'investigación sobre lliteratura asturiana* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal, faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apátase na siguiente resolución:

Dexar *ermu'l* Concursu d'investigación sobre lliteratura asturiana.

Concursu de Llectures pa Rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Llectures pa Rapazos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008 formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, Vicente García Oliva como vocal y faciendo de secretariu Pablo Xuan Manzano Rodríguez, apátase nel siguiente acuerdu:

- Dar el premiu, *ex aequo*, a les obres titulaes *Olaya n'África*, de la que ye autora *Helena Trexu Fombella* y *Cuentiquinos del versu*, de la que son autores *José Luis Campal* y *Aurora Sánchez*.

Concursu de Creación Lliteraria, premiu «Llorienzu Novo Mier»

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Creación Lliteraria*, premiu «*Llorienzu Novo Mier*» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Carlos Rubiera Tuya como vocal y faciendo de secretariu Xosé Ramón Iglesias Cueva, apátase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € la narración titulada *Díes d'iviernu*, de la que ye autor *Xurde Fernández Fernández*.

Concursu de Teatru

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Teatru* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Adolfo Camilo Díaz como vocal y faciendo de secretaria Marta Mori d'Arriba, apátase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € la obra titulada *Thule*, de la que ye autor *Josep Carles Laínez*.

Concursu de recoyida de material lliterario escrito premiu «Federico G.-Fierro Botas»

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Recoyida de material lliterario escrito*, premiu «*Federico G.-Fierro Botas*» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apátase nos siguientes alcuerdos:

1. Dar un accésit de 300 € al trabayu titláu «Poesíes non recoyíes de Marcos del Torniello de 1899 a 1930», presentáu por *José Luis Campal Fernández* y *Aurora Sánchez*.
2. Dar dos accésits de 150 € cada ún a los trabayos titulaos «Cosiquines de pocu más o menos d'Antonio Pérez González» y «Poesíes asturianas en *Nostalgia*», presentaos por *Inaciu Galán* y *González*.

Concursu de Recoyida de material lliterario oral

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Recoyida de material lliterario oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apátase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu'l* Concursu.

Concursu de Curtios Cinematográficos

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Curtios Cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Roberto González-Quevedo González como presidente, Xosé Bolado García como vocal y faciendo de secretariu Xosé Antón González Riaño, apátase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu'l* Concursu de Curtios Cinematográficos.

La Presidenta y el Secretariu de l'Academia fixeron entrega de los premios a los gallardonaos el día 30 de mayu a les 12 de la mañana nel «Hotel Principado» d'Uviéu.

El DALLA en llinia

El día 26 de marzu l'Academia presentó la versión en llinia del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), faciendo una amuesa práctica de les sos posibilidaes de funcionamientu y consulta llibre na páxina web de l'Academia www.academiadelalingua.com. La xestión y ellaboración del proyeutu ye de la empresa araz.net.

Esta nueva ferramienta teunolóxica, perimportante pal procesu de normativización de la nueva llingua, complétase cola incorporación a la web académica de les versiones en .pdf de les *Normes Ortográfiques* (6ª ed. revisada) y la *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed.), tamién a llibre disposición de consulta pa cualquier usuariu de la lingua asturiana.

Nota oficial de l'Academia en rellación al topónimu 'Ría del Eo'

L'anuncia asoleyada pela prensa nel sen de que la llamada «Comisión Geográfica Nacional» del Conseyu Superior Xeográficu de Madrid propón como nome oficial pa la ría más occidental d'Asturies «Ría de Ribadeo», a la escontra de les posiciones asturianas que caltienen qu'ha ser oficial el de «Ría del Eo/Ría do Eo» como niciu de respetu a les dos comunidaes ribereñes, supón un agraviu a les posiciones asturianas.

Ta visto que les razones hestóriques y llingüístiques esgrimíes dende Asturies nun pesen un res cuando dende Madrid traten d'imponer una política que s'alluga, oxetivamente, al marxe de les bones razones y de la convivencia. En llugar de dir a la gueta del consensu, entá más necesariu a la hora de tratar cuestiones fronterices, xenérase'l conflictu favoreciendo inxustificadamente a una de les partes implicaes; en llugar d'atopar una solución de compromisu, favorécense les posiciones radicales.

La oxetividá y el bon xuiciu de la citada comisión, onde nun hai dengún representante asturianu, queda lloñe de ser modélica y recuerda tiempos de dómines pasaes, cuando pesaben más los intereses coyunturales y políticos que'l respetu a la tradición llingüística y cultural y al sentir de los mesmos ciudadanos.

Los asturianos asistimos una vegada más a otra intromisión d'una política llingüística con un inequívocu enclín expansionista que non sólo nun busca acuerdos sinón que fai de la imposición llingüística la so norma avezada ensin el mínimu respetu a la vecindá, a la tradición oral y a los fechos impuestos por una realidá xeográfica compartida.

L'Academia de la Llingua Asturiana fai un llamamientu al Gobiernu del Principáu pa qu'actúe directamente y s'oponga a una arbitrarierá tan clamorosa como la que denunciemos y fai alcordanza, una vegada más, de qu'esti y otros casos d'inxerencia inxustificada nun tendríen razón de ser si Asturias cuntara con una política llingüística real y con una llingua asturiana oficializada.

Uviéu 24 de marzu de 2008

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

XVII premiu «Xeira»

El día 12 d'abril, na Casa Conceyu de Grandas de Salime féxose la entrega del «XVII Premiu Xeira de Narracióis Curtias» a la ganadora d'esta edición, la escritora *Marisa López Diz*, col rellatu «A fiya del xastre». La venceya familiar de la ganadora con Grandas determinó la escoyeta del llugar de la entrega del premiu. Nel actu participaron Aurora Bermúdez Nava, ganadora del premiu en 2007; Xabiel G. Menéndez, Presidente de «Xeira»; el Secretariu del xuráu; l'Alcalde de Grandas de Salime y la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Enantes del actu hubo visita al Castro del Chao Samartín y a la so aula didáctica y el pieslle punxéronlu dos actuaciones musicales: el grupu folk «Mezá», de Bual, y el dúu «Mestura», formáu por Luis Suárez y la propia premiada.

Intervención de la Presidenta de l'Academia

Sr. Alcalde del Conceyu de Grandas de Salime, Sr. Presidente de «Xeira», Sr. Secretario del Xurao, amigos e amigas:

Préstame ben participar como Presidenta del Academia de la Llingua Asturiana neste actu d'entrega del *XVII Premiu Xeira de narracióis curtias* y ello por varias razóns.

D'úa banda, pol sitio escoyido pra fer a entrega, el conceyo de Grandas de Salime, un conceyo allugao na llende máis occidental d'Asturias pero tan asturiano como el que más.

D'outra, porque se trata d'un premio de «Xeira», úa asociación cultural qu'el Academia ten sempre ben presente porque dende el ano 1989 vén trabayando pola llingua eonaviega, pola nosa fala, pola súa dignificación, esparcemento y normalización, con xeiras como esta qu'hoi nos axunta eiquí y que tanto faen pola lliteratura en gallego-asturiano. Nun podemos esquecer qu'el premio de «Xeira» ten xa úa llarga historia qu'emprinciou no ano 1991. Los textos das dez primeiras edicións atopámoslos no libro *Lletras Novas. Úa década del premio Xeira de Narracións curtias* do ano 2000.

E pra rematar, préstame participar neste acto pola ganadora, por Marisa López Diz, á qu'estimo muito. Marisa vén a xuntase col sou relato *A fiya del xastre* a os outros escritores, reconócios, qu'o recibiron primeiro, como Aurora García Rivas, ganadora en 2003 con *As cereixas*; Ágata García Castro en 2004 con *Gol*; Ricardo Saavedra en 2005 con *As partixas* ou Aurora Bermúdez no 2006 con *Tempo de dolor*; y esto por nun ter acordo máis que dos ganadores das últimas edicións.

A Marisa López Diz conocémosla todos nós. É licenciada en Filoloxía Hispánica, Especialista en Filoloxía Asturiana y profesora de gallego-asturiano nos «Cursos de Branu» del Academia de la Llingua Asturiana.

Marisa escribe poesía, contos e relatos; e failo en castellano, en asturiano y en gallego-asturiano. En asturiano ten publicaos dous poemarios: *Tiempu de tristura* (1998) e *Poemes de carambelu* (2007), este último pra os nenos. Ten amás poemas e contos recoyidos en antoloxías e revistas como *Lliteratura* ou *Lletres Asturianas*. Na fala eonaviega publicou *A terra esquecida* (Trabe 2007).

Xa recoyeu muitos galardones, pero de xuro qu'ún dos que más ye vai a prestar vai a ser este, ente outras cousas por coyerlo eiquí en Grandas, qu'é a terra de parte da súa familia.

Marisa tamén canta e compón cancións e failo muito ben, como vamos poder comprobar despóis. Ella forma parte del dúo *Mestura*, cantando en varias llinguas, entre as que tán el asturiano y el gallego-asturiano. Sacou un disco nun hai muito, *Agua del norte*, unde canta un tema sou en gallego-asturiano: *Dí-as de cinza*.

El Academia de la Llingua Asturiana quer deixar, outra vez, ben afitao el sou compromiso máis fondo coa xente y a llingua dos conceyos d'Entrambasaguas.

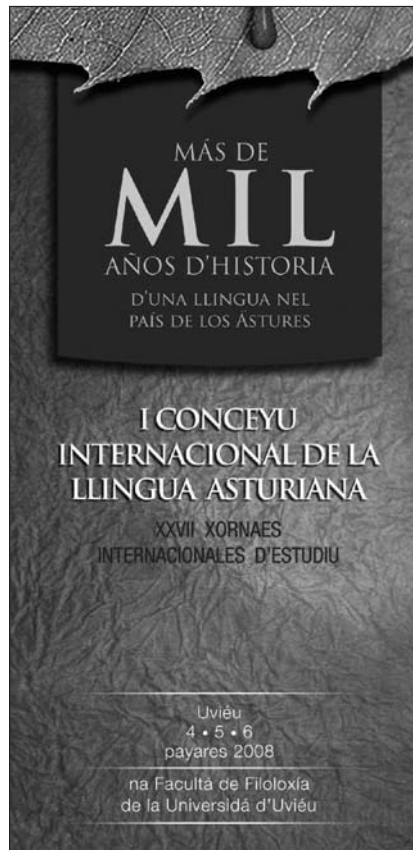
Seguiremos trabayando como lo fixemos hasta agora, sempre dentro das nosas posibilidades lóxicamente, col programa de capacitación pral profesorado de gallego-asturiano, con publicacións como a revista *Entrambasaguas* ou a colección *Os libros d'Entrambasaguas* unde s'incluin obras d'autores como Manuel García-Galano, Enrique Carballeira ou M^a José Fraga; trabayos d'investigación como as actas das Sesións d'Estudio; libros pra os nenos como *El meu primeiro vocabulario na fala* que sacamos antias en eonaviego qu'en asturiano; as *Normas ortográficas del gallego-asturiano*, que tanta falta fía

oficializar; etc.; con campañas de normalización social; con participación en actos como este ou nos qu'organizades con motivo del Día das Nosas Lletras.

Contade con que taremos sempre eiquí, à vosa disposición, defendendo a llingua propia d'este territorio, os deretos llingüísticos dos sous falantes y qu'imos ferlo coa mesma enerxía coa que defendemos a llingua asturiana, porque as dúas, el eonaviego y el asturiano son patrimonio y responsabilidad de todos os asturianos.

Norabúa a «Xeira» por estos decisiete anos de (nunca miyor dito) xeiras, norabúa á ganadora e mui-tas gracias.

ANA M^a CANO GONZÁLEZ



Na alcordanza

Kurt Baldinger

(* Binnigen 1919 – † Heidelberg 2007)

El filólogo Kurt Baldinger, una de les figures cimeres de la romanística europea, nació en Binningen (cantón de Basilea – Suiza) y fixo los sos estudios universitarios nes universidaes de Basilea y Zurich, diplomándose como profesor d'enseñanza media nes especialidaes de Filoloxía Francesa y Alemana. Doctoraríase en 1945 con una tesis¹ dirixida pol caderalgu Walter von Wartburg, del que foi ayudante y collaborador nos trabayos del FEW (*Französisch Etymologisches Wörterbuch*) y al que sucedería en 1948 na cátedra de Llingüística Románica de la Universidá Humboldt de Berlín, reorganizando ellí los estudios romanísticos llueu de la II Guerra Mundial. En 1957 ganaría la cátedra de Filoloxía Románica na Univer-sidá de Heidelberg y ellí se quedaría hasta la so xubilación. Al empar, dirixiría l'Institutu de Llingüística Románica de l'Academia de Ciencies de Berlín hasta 1962 y tamién nestos años se fai cargu de magar 1958 de la perimportante *Zeitschrift für Romanische Philologie*, fundada en 1877 por Gustav Gröber.

El llabor de Kurt Baldinger nos estudios románicos centróse sobre manera en dos estayes: el dominiu galorrománicu y el dominiu iberorrománicu. Al respetive del primeru, Baldinger ta consideráu como ún de los meyores historiadores del vocabulariu galorromance, con tres grandes diccionarios entamaos: *Dictionnaire onomasiologique de l'Ancien Occitan* (DAO / 1971–), *Dictionnaire onomasiologique de l'Ancien Gascon* (DAG / 1971–) y *Dictionnaire Etymologique de l'ancien Français* (DEAF / 1975–).

En cuantes al dominiu iberorrománicu, y ente munchos otros trabayos, destaca una obra considerada como clásica nos estudios filolóxicos hispánicos, el manual *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*, asoleyáu per primer vez en 1958 n'alemán como un cartafueyu de 40 páxines y que, enancháu enforma, conocería la so primer edición en castellán en 1963 na editorial Gredos (2ª ed. 1972). El métodu d'esposición féxose partiendo de la situación contemporánea retrocediendo hasta llegar a los sustratos prerrománicos, indoeuropeos y pre-indoeuropeos.

Polo que se refier a la llingua asturiana, amás de los interesantes datos referentes al vieyu dominiu recoyíos nel citáu manual, el profesor Baldinger foi ún de los participantes nes «Xornaes Internacionales de Toponimia Asturiana» (IV *Xornaes d'Estudiu*), entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana y celebraes del 21 al 23 d'ochobre del añu 1985, impartiendo precisamente la conferencia que punxo'l pieslle a les xornaes, «Etimología popular y Onomástica», asoleyada llueu nel númberu 19 de *Lletres Asturianas* en febreru de 1986.

En 1991 la nombrada Editorial Niemayer espulizaría un volume d'homenaxe tituláu *Die Faszination der Sprachwissenschaft*. Nélu recuéyense una parte bultable de los trabayos del Doctor Baldinger estayaos en siete seiciones y una llarga y abondosa bibliografía del que foi, de xuru, una figura extraordinaria de la filoloxía románica nel sieglu XX. [ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA].

¹ *Ein Beitrag zur Bedeutungslehre im Französischen mit Berücksichtigung der Mundarten*. Berlin, Akademie Verlag, 1950.